Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego noc wam! Bez widzenia! Mrok wam! Bez wróżenia! I zajdzie słońce nad tymi prorokami, przygaśnie nad nimi ten dzień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zaskoczy was noc! Nie będzie widzenia! Ogarnie was mrok! Nie będzie wróżenia! Słońce zajdzie nad tymi prorokami, przygaśnie ono nad nimi w tym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wasze widzenie zamienia się w noc, a wasza wróżba — w ciemność; słońce zajdzie nad prorokami i dzień się zaćmi nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego się wam widzenie obróci w noc, a wieszczba wasza w ciemność; bo tym prorokom słońce zajdzie, a dzień im się zaćmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto noc wam za widzenie będzie, a ciemność wam za wróżenie, i zajdzie słońce na proroki a zaćmi się dzień nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego noc będzie dla was bez widzeń i ciemność dla was bez wieszczby; zajdzie słońce nad prorokami i zaćmi się dzień nad nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego zaskoczy was noc i nie będzie widzenia, zapadnie ciemność i nie będzie wieszczby; słońce zajdzie nad prorokami i dzień stanie im się ciemnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego noc na was przyjdzie, nie będziecie mieli widzeń; nastanie dla was ciemność, nie usłyszycie przepowiedni. Zajdzie słońce nad prorokami i dzień stanie się dla nich mrokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego noc was zaskoczy i nie będziecie mieć widzeń. Nastanie dla was ciemność i nie będziecie wróżyli. Słońce zajdzie nad prorokami, dzień stanie się dla nich ciemnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego przyjdzie na was noc, i nie będziecie mieli widzeń, spadnie na was ciemność, i nie będziecie wróżyli; słońce zajdzie nad prorokami, a dzień zamieni się dla nich w mrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ніч буде вам за видіння, і темрява буде вам за чаклування, і сонце зайде на пророків, і над ними потемніє день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przyjdzie na was noc bez widzenia i ciemność bez proroctwa; dla tych proroków zajdzie słońce, a dzień im się zaćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼDlatego będziecie mieli noc, tak iż nie będzie żadnej wizji; i będziecie mieli ciemność, żebyście nie uprawiali wróżbiarstwa. I słońce zajdzie nad prorokami, a dzień ściemnieje nad nimi. |